



Poemas mínimos
Poemas mínimos
Poèmes minimaux
Minimum poems
Wiersze minimalne
Puema piknin

CHRISTINA RAMALHO



Poemas mínimos
Poemas mínimos
Poèmes minimaux
Minimum poems
Wiersze minimalne
Puema piknin

CHRISTINA RAMALHO



Versões em polonês feitas por Julia Nawrot
Tłumaczenie na język polski Julia Nawrot
Versões em cabo-verdiano feitas por Vera Duarte
Tradusão pa kriol pur Vera Duarte

Título Original: Poemas mínimos. , de Christina Ramalho

© Copyright 2019 by Christina Ramalho

É permitida a reprodução desde que com indicação da referência bibliográfica.

CONSELHO EDITORIAL LUCGRAF VIRTUAL

Profa. Dra. Anélia Montechiari Pietrani (UFRJ)

Prof. Dr. Fabio Mario da Silva (UNIFESSPA)

Profa. Dra. Maria Aparecida Fontes (Università degli Studi di Padova – Itália)

Prof.a Dra. Marlene de Almeida Augusto de Souza (UFS)

Prof. Dr. Raiff Magno Barbosa Pereira (Colégio Pedro II)

Fotografia da capa: Gabriela Pelosi

Arte da capa: Christina Ramalho

Revisão da autora

Tradução para o cabo-verdiano: Vera Duarte

FICHA CATALOGRÁFICA

Catalogação da Publicação na Fonte.

Fernando Antony Guerra Alves – Bibliotecário CRB/15-303

R165m Ramalho, Christina.
Poemas mínimos. / Christina Ramalho. – 1. ed. – Natal/RN:
Lucgraf, 2019.
118 p.; eBook (pdf).

Tradução para o polonês: Julia Nawrot.

ISBN: 978-85-7134-010-7.

1. Literatura brasileira. 2. Literatura – Poemas. 3. Literatura –
Poesia. I. Título.

CDU 821.134.3(81)

CDD B869.3

Meus agradecimentos a
Mis gracias a
Mes remerciements à
My thanks to
Moje podziękowania dla
Ubrigada pa

Anélia Montechiari Pietrani
Charlotte Krauss
João Carlos Jeck
Julia Nawrot
María del Mar López-Cabrales
Natalia Gutiérrez Forneiro
Rose Lucas
Rozanne Raulino Ribeiro
Vera Duarte



Mínimo máximo

Anélia Montechiari Pietrani
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Aceito o risco de abrir este livro de poemas com o repto de escrever algumas linhas. Passo dias lendo um poema mínimo. Um verso apenas. Uma palavra combinada a outra. Um som que ressoa ainda. Um sentido outro em memória. Rio. Sorrio. Volto a ele. Ponto final que não é final. Fecho os olhos para melhor senti-lo. Afinal, a melhor forma de contemplar um quadro é de olhos fechados, disse um dia Friedrich Schlegel em um fragmento. Fragmento do instantâneo. Síntese do instante. Poesia curta de pouca palavra. Minipoesia. Micropoesia. Nanopoesia. Também eu tenho o direito de lhe dar um nome, penso. Afasto os olhos da microtela do netbook em busca da reflexão infinita da poesia. Paro. Levanto da cadeira. Olho pela janela. De lá de fora vem uma brisa fina que só

suspira: “A(h)mor!”. Palavra, rima, brisa, som no rosto. Ah, mundo, deixa ainda em meu rosto mor *amor, amour, amore, love, liebe*, em todas as línguas metafóricas do beijo. Risco o papel com estas palavras e arrisco um nome: poema máximo é mínimo.

Março de 2016

Prólogo para *Poemas mínimos* de Christina Ramalho

María del Mar López-Cabrales
Colorado State University

Aunque reconozca que la poesía es el género en el que prefiere incursionar, Christina Ramalho es muy versátil en su escritura. Su primer poemario fue *Musa Carmensin* (1998), poema épico compuesto de tres cantos que dialogan con la Historia del Arte, las nueve sinfonías de Beethoven, la literatura universal y que versa sobre la trayectoria de una mujer/musa en búsqueda de su cuerpo, su alma y su amor. En 2001 publicó otro libro de poemas *Laço e nó* (Lazo y nudo). En 2005 salió a la luz un libro de cuentos titulado *Dança no espelho* (Danza en el espejo) y, a la vez, ha organizado ocho libros de crónicas en los cuales también ha participado con textos propios. En *Poemas mínimos*, su tercer poemario,

la escritora brasileña nos sorprende de nuevo con un pensamiento prístino y sincero sobre el amor y los sentimientos. Aunque haya reminiscencias clásicas (el personaje de Ícaro aparece en: “Alas tienen a veces la cera y el sol” (61), lo que predomina en *Poemas mínimos* es la celebración de la comunicación con el otro, la necesidad de ser el otro, la solidaridad, el compañerismo, la presencia de unas manos generosas que se abren para dar y que confunden sus líneas con las del otro (“Guardar en las líneas de la mano los contornos del otro” (68). Unas manos y unos ojos que producen música (43). Igualmente, llama la atención del lector la mirada de los ojos marítimos, la retina, la brisa marina que calma, el azul, el mar, tan presente siempre en una voz poética que empatiza inconmensurablemente con su entorno.

La voz poética en *Poemas mínimos*, en su total extenuación y deseo, no se rinde ante la mirada del otro, ante sus densas extremidades (“En manos de deseo, dedos tentáculos”) porque, en el fondo, estos poemas no son, desde nuestro punto de vista, nada “mínimos”,

ya que profundizan en el corazón humano, en el amor, pero también en el desamor: “Muchos ojos, pocas miradas”, en la soledad, el desengaño y la incompreensión que sienten las mujeres intelectuales o letradas, las “mujeres-alfabetos”, como las denomina la autora: “Para mujeres-alfabeto, pocos lectores”. Mujer sola y sol que ilumina, que no se conforma con besos no dados, ni con medias bocas, porque vive intensamente cada segundo del día que marca el reloj del deseo (“En el reloj de este anhelo, punteros miden siglos”) con valentía, sin medias tintas, con un corazón exultante y lleno de amor.

Como vemos, el poemario con el que nos premia Christina Ramalho en esta ocasión, aunque repleto de poemas cortos que ella ha decidido denominar “mínimos”, es un ramillete de flores carmesí que revientan de pasión ante los ojos de unos lectores atónitos, una vez más, ante estos pensamientos y estas imágenes punzantes sobre un amor inmenso compartido a voces que irradia por los poros de una piel certera.

San Francisco, 16 marzo 2016.

Présentation

Charlotte Krauss
Université de Poitiers

La poésie est depuis longtemps au centre des travaux de Christina Ramalho. Entre sa production littéraire et ses recherches scientifiques, c'est en effet le poème qui établit un lien solide. En abordant le présent recueil, on sera donc moins surpris de trouver des *poèmes* que de constater leur côté *minimal*. Car cette réduction extrême est située à l'exact opposé de la préoccupation habituelle de leur auteure : le poème épique. Spécialiste de la question de l'épopée, Christina Ramalho a déjà consacré de nombreux ouvrages scientifiques aux poèmes longs. Mais dès la création, en 1998, de *Musa Carnesim*, le voyage homérique lui a également servi de modèle littéraire : transposant le classique à l'ère postmoderne, cette œuvre met en scène une héroïne féminine,

sa quête de l'amour, de son corps et de son âme. L'espace traversé est le royaume des arts : la musique (les symphonies de Beethoven, en particulier), la peinture et la littérature. En 2001, un deuxième ouvrage littéraire, *Laço e nó*, rassemblait des poèmes lyriques. Enfin, *Dança no espelho* (2005), recueil de contes et de chroniques, fut dédié à Christina Ramalho, mais renferme également certains de ses textes.

En 2016, cinquante poèmes d'un seul vers paraissent donc sous le titre *Poemas minimos* (« Poèmes minimaux »). La thématique de ces textes minuscules ne saurait nier l'héritage de la grande sœur épique, puisque l'amour, l'âme et le corps restent au centre. Mais contrairement à *Musa Carnesim*, l'exhaustivité et la précision laissent la place, dans *Poemas minimos*, à la réduction et à la suggestion. Scènes rapidement esquissées, gestes fugaces, petits moments du quotidien : ces poèmes sont autant de photographies instantanées qui s'offrent à l'imagination du lecteur. La proximité évidente de l'aphorisme, autre genre minimaliste, ouvre aussi le champ aux thématiques morales et aux leçons de vie. Or

les préceptes et les maximes sont souvent liés à des images concrètes, comme ces empreintes laissées sur le sable et que la nostalgie préserve de l'effacement. Sur le plan acoustique, enfin, quelques rimes ou assonances surgissent de façon presque incidente, tandis que des tournures humoristiques et des jeux de mots suggèrent certaines associations surprenantes, parfois espiègles. Aussi petit soit-il, un poème peut bien faire naître tout un monde : « Des mains du soin éclosent des jardins. »

Minimum poems – Prologue

Natalia Gutiérrez Forneiro
Dickens Centre of English

Christina is a tireless worker devoted to her art. She feels literature in every moment of her life and awareness is present in all of her work. Christina is a beautiful person, excellent friend, mother, daughter, sister, colleague, teacher, partner and all the charm of her person is transmitted in her poetry.

Poetry is capable of conveying feelings and emotions, capable of transforming language into music and it seems impossible to be able to impart so much in a poem so brief, in a poem of just one verse, but Christina accomplishes this effortlessly as if a sonnet was written. Each poem makes you think or leaves you with a smile, a pain, a memory, a thought. They are marvellous poems written with deep understanding,

poems that evoke emotive responses, open doors and make you feel alive.

The themes of these poems are ones that promote understanding, issues without frontiers such as love, pain, hope, justice or dreams. Languages are united and cultures fused and this union works with respect to the difference, searching not for what separates but for what unifies.

„Znakiem, który firmuję, zabijam ciszę”

Julia Nawrot
Universidad de Granada

Poemas mínimos to spotkanie z poezją Christiny Ramalho, które zawdzięczam szczęśliwemu zbiegowi okoliczności. Ich przekład zaś można by podsumować słowami poetki: „Między możliwym a niemożliwym, marzenie i koszmar”: próba zawarcia w wersji polskiej oryginalnego przesłania, zachowując przy tym charakter każdego wiersza. Te lapidarne teksty, uchylając rąbka tajemnicy, skrywają wiele znaczeń, stają się pewnego rodzaju hasłem, syntezą, podsumowaniem natłoku myśli. Skłaniają czytelnika do zadumy. Kilka słów sprawia, że czas staje w miejscu i zaczynamy dostrzegać ulotne gesty i drobne chwile, które składają się na naszą codzienność, jedyną „część życia w naszych rękach”.

Kwiecień 2016

Prezentason

Vera Duarte

Christina, N fká mut kontent pa bo ter kunvdod min pa konpanho-b nes aventura bnit d´skrevê puema piknin.

N gostá txeu d´fazê es traboi mental y imutiv d´pô tont sentiment na tão pok palavra. Nen Haikai xines é tão piknin.

Ma tud es puema é tão rik des sentiment inkrivel k´bó ta pô na tud u k´bó ta skrevê, ker seja un puema épiku, ker seja un puema peknin!

N gostá pa fronta de tud es ma “Oi k´ta navegá ta oiá kontinent” ta faze-m konpanho-b na forsa d´bo sentiment y « Txeu oi, pok vizon” ta retratá nos sosiedad d´agora dun forma klor.

“Pa amdjer d´letra, pok leitor” é nôs ratrot perfekt.

Ubrigada Chys pa es forsa, es angustia, es ligria, es koraja y es kunfiansa.

Janeiro de 2019



Venho de Christo, mas sem milagres nas mãos.
Vengo de Christo, pero sin milagros en las manos.
Je viens du Christ, mais sans miracles dans mes mains.
I come from Christ, but without miracles in my hands.
Pochodzę od Chrystusa, ale nie ma cudów w moich rękach
N ben de krist, ma sen milagre na mon.





Verde e rosa: cores da viagem sem fim dentro de mim.
Verde y rosa: colores del viaje sin fin dentro de mí.
Vert et rose: couleurs d'un voyage sans fin à l'intérieur de moi.
Green and pink: colors of an endless journey inside me.
Zieleń i róż: kolory podróży bez końca we mnie.
Verd ma roza: kor d' viajen sen fin dent d'min.





No amor, mergulhadora de Acapulco.
En el amor, buzo de Acapulco.
En amour, plongeuse d'Acapulco.
In love, scuba from Acapulco.
W miłości, nurek z Acapulco.
N'amor, mergulhóra d' Acapulco.





Viver de grãos é coisa de galinha!
Vivir de granos es cosa de gallina!
Vivre de haricots est chose de poulet!
Living by grains is a chicken thing!
Żyć ziarnem to kurza sprawa!
Vivê d'gron é koza d'galinha!





No mapa do corpo, a geografia do amor.
En el mapa del cuerpo, la geografía del amor.
Sur le plan du corps, la géographie de l'amour.
Inside the body's map, the geography of love.
Na mapie ciała, geografia miłości.
Na mapa d'korp, jografia d'amor.





Entre silêncio e palavra, o gemido (prenhe de sentidos).
Entre el silencio y la palabra, el gemido (preñado de sentidos).
Entre le silence et la parole, le gémissément (enceinte de signes).
Between silence and word, the groaning (pregnant of signs).
Między ciszą a słowem, jęk (brzemienny w znaczenia).
Na mei d´silense ma palavra jimid xei d´intenson.





A saudade torna perenes as pegadas na areia.
La nostalgia hace perennes las huellas en la arena.
La nostalgie rend durables les empreintes dans le sable.
Nostalgia makes perennial the footprints in the sand.
Nostalgia sprawia, że trwałe stają się ślady na piasku.
Sodád ta vrá itern kes snal de pé n'area.





Há coisas isentas de ser ou não ser. Porque são.
Hay cosas libres del ser o no ser. Porque son.
Il existe des choses libres d'être ou de ne pas être. Parce qu'elles sont.
There are things free of be or not to be. Because they are.
Są sprawy wolne od być albo nie być. Ponieważ są.
Ten koza ke nen sin nen non. Es ê.





No relógio da saudade, ponteiros medem séculos.
En el reloj del anhelo, punteros miden siglos.
Dans l'horloge de la nostalgie, les aiguilles mesurent les siècles.
In the clock of nostalgia, pointers measure centuries.
Na zegarze nostalgii, wskazówki odmierzają wieki.
Na arloj de sodád ponter ta marká sékle.





Para meia-boca nem meio beijo.
Para media-boca ni medio beso.
Pour une demie-bouche pas même un demi-baiser.
For a half-mouth nor a half-kiss.
Dla krzywoustego ani pół całusa.
Pa mea boka nen metád d'un bej.





Na pata do elefante, a terra forte do caminho decidido.
En la pata del elefante, la tierra fuerte del camino eligido.
Dans la patte de l'éléphant, la terre forte du chemin décidé.
By the elephant's paw, the strong land of a decided way.
Na nodze słońca, twarda ziemia obranej drogi.
Na pé d'alifant, tera dur d'kemin skulhid.





Meu coração guarda mistérios de savana.
Mi corazón guarda misterios de sabana.
Mon cœur garde les mystères de la savane.
My heart keeps savanna mysteries.
Moje serce zawiera tajemnice sawanny.
Nha kurason ta guardá mister d´mei d´mot.





Amor, o sétimo sentido.
El amor, el séptimo sentido.
L'amour, le septième sens.
Love, the seventh sense.
Miłość, siódmy zmysł.
Amor, setmu sentid.





Meu outono é pleno de verão.
Mi otoño está lleno de verano.
Mon automne est plein d'été.
My Autumn is full of Summer.
Moja jesień jest pełnią lata.
Nha outonu e xei d'verão.





Mulher de sol, só mulher, mulher só. Soul.
Mujer de sol, solo mujer, mujer sola. Soul.
Femme de soleil, seule femme, femme seule. Soul.
Sunny woman, only woman, woman alone. Soul.
Kobieta słoneczna, kobieta solo, kobieta samotna. Soul.
Amdjer d'sol, só amdjer, amdjer só. Soul.





Desejo a língua metafórica do beijo.
Deseo la lengua metafórica del beso.
Je désire le langage métaphorique du baiser.
I wish the metaphorical language of a kiss.
Pragnę metaforycznego języka pocałunku.
N krê linga moda bej.





Olhos navegantes avistam continentes.
Ojos marinos ven continentes.
Yeux marins voient continents.
Sailor eyes see continents.
Oczy żeglarza widzą kontynenty.
Oi k'ta navegá ta oiá continent.





Entre possível e impossível, sonho e pesadelo.
Entre lo posible y lo imposible, sueño y pesadilla.
Entre possible et impossible, le rêve et le cauchemar.
Between possible and impossible, dream and nightmare.
Między możliwym a niemożliwym, marzenie i koszmar.
Na mei d'pusivel ma inpusivel, sonhe ma pezadel.





Injustiça social. A pedra em minhas retinas.
La injusticia social. La piedra en mis retinas.
L'injustice sociale. Une épine das mes rétines.
Social injustice. The stone in my retinas.
Niesprawiedliwość społeczna. Kamień w moim oku.
Falta d'justisa na mei d'mund. Pedra na nhas oi.





No signo que assino, assassino o silêncio.
En el signo que yo firmo, asesino el silencio.
Dans le signe que je signe, je tue le silence.
In the sign that I sign, I murder the silence.
Znakiem, który firmuję, zabijam ciszę.
Na nha signe k' N ta sná, N ta matá silense.





Ah, este sentimento inventor de espaço e tempo.
Ah, este sentimiento inventor de espacio y tiempo.
Oh, ce sentiment inventeur de l'espace et du temps.
Oh, this feeling inventor of space and time.
Oh, to uczucie wynalazca przestrzeni i czasu.
Ah, es sentiment k' inventá spas ma temp.





Grávido de espaços, o tempo treme.
Embarazado de espacio, el tiempo tiembla.
Enceinte d'espace, le temps tremble.
Pregnant of space, time trembles.
Brzemienny w przestrzeń, czas drży.
Prenha d'spas, temp ta tremê.





Quem ama decora (e depois devora) os milímetros do outro.
Quien ama decora (y luego devora) los milímetros del otro.
Qui aime décore (puis dévore) les millimètres de l'autre.
Who loves decorates (and then devours) millimeters of the other.
Kto kocha ozdabia (po czym pożera) milimetry drugiego.
Ken t'amá ta dekorá (y dpos ta dvorá) pados d'ot.





O gozo é um mundo dentro do outro.
El placer es un mundo dentro del otro.
Le plaisir est un monde à l'intérieur de l'autre.
Enjoyment is a world inside the other.
Przyjemność jest światem wewnątrz innego.
Prazer ê un mund dent d'ot.



Em alguns gritos, silêncios antigos.
En algunos gritos, silencios antiguos.
Dans certains cris, de vieux silences.
In some screams, old silences.
W niektórych krzykach, dawne milczenie.
N'alguns grit, silense d'diazá.





Mãos e olhos às vezes têm música.
Las manos y los ojos a veces tienen música.
Les mains et les yeux possèdent parfois de la musique.
Hands and eyes sometimes have music.
Dłonie i oczy czasami wypełnia muzyka.
Mon ma oi txeu ves ten muzka.





Música: dedilhar no outro as cordas da emoção.
Música: rasgando en el otro las cuerdas de la emoción.
Musique: toucher chez l'autre les cordes de l'émotion.
Music: strumming in the other the strings of emotion.
Muzyka: dotykanie w innym strun emocji.
Muzka: toká na ot korda d'imusão.





Primeiro foi "não". Depois também.
Primero fue "no". Después también.
La première fois, ce fut "non". Après aussi.
First there was "no". After too.
Na początku było "nie". Potem także.
Primer era "não". Dpos tanben.





Para mulheres-abecedário, poucos leitores.
Para mujeres-alfabeto, pocos lectores.
Pour les femmes-alphabet, peu de lecteurs.
For women-alphabet, few readers.
Dla kobiet-alfabetów, niewielu czytelników.
Pa amdjer d'letra, pok leitor.





Meu coração tem o tamanho das coisas que não se medem.

Mi corazón es del tamaño de las cosas que no se miden.

Mon cœur a la taille des choses qui ne se mesurent pas.

My heart has the size of the things that are not measured.

Moje serce ma rozmiar rzeczy niemierzalnych.

Nha kurason ten tamonhe de kes koza ke ka ten midida.





Meu amor é substantivo concreto.
Mi amor es sustantivo concreto.
Mon amour est un substantif concret.
My love is concrete noun.
Moja miłość to rzeczownik konkretny.
Nha kretxeu ê substantiv konkret.





Muitos olhos, poucos olhares.
Mucho ojos, pocas miradas.
Yeux nombreux, peu de regards.
Many eyes, few looks.
Wiele oczu, mało spojrzeń.
Txeu oi, pok vizão.





Amar o todo e as partes: metonímia.
Amar el todo y las partes: la metonimia.
Aimer le tout et les parties: la métonymie.
Love the whole and the parts: metonymy.
Kochać całość i części: metonimia.
Amá tud ma ses part: metonímia.





Beijo não dado tem gosto... abstrato.
Beso no dado sabe al... abstracto.
Um baiser non donné a un goût ... abstrait.
A kiss not given tastes ... abstract.
Pocałunek niedany ma smak... abstrakcji.
Bej k'bo ka dá ten gost... abstrot.





Em mãos de desejo, dedos-tentáculos.
En manos de deseo, dedos tentáculos.
Dans les mains du désir, les doigts-tentacules.
In hands of desire, fingers-tentacles.
W rękach pożądania, palce-macki.
Na mon de dzej, ded d'kubisa.





Amor espanto desencanto: ex.
Amor asombro desencanto: ex.
Amour étonnement désenchantement: ex.
Love amazement disenchantment: ex.
Miłość zachwył rozczarowanie: eks.
Kretxeu spant dzenkant: Ex.





Não é dor. E dói.
No es dolor. Y duele.
Ce n'est pas la douleur. Et c'est douloureux.
It's not pain. And it hurts.
To nie ból. A boli.
N ê dor. Ma el ta doé.





O desejo é pó entornado no redemoinho do olhar.
El deseo es polvo derramado en el remolino de la mirada.
Le désir est de la poussière versée dans le tourbillon du regard.
Desire is powder spilled into the whirlpool of a gaze.
Pożądanie to kurz wirujący w spojrzeniu.
Dzej ê puera espenjod na orela d'oi.





Cotidiano, parcela da vida em nossas mãos.
Cotidiano, parte de la vida en nuestras manos.
Le quotidien, une partie de la vie entre nos mains.
Daily, part of life in our hands.
Codziennosc, czesc zycia w naszych rekach.
Dia-a-dia, padose d'vida na nos mon.





A(h!)mor.
A(h!)mor.
L'A(h!)mour.
Lo(h!)ve.
Mi(h!)śc.
A(h)mor.





Por quê? Porque sim. E ponto.
¿Por qué? Porque sí. Y punto.
Pourquoi? Parce que. Et voilà.
Why? Because it is. Just it.
Dlaczego? Bo tak. I kropka.
Mod ken? Mod sin. Y pront.





Quem segura o eu te amo na garganta?
¿Quién retiene el yo te amo en la garganta?
Qui retient le Je t'aime dans la gorge?
Who holds the I love you in the throat?
Kto zatrzymuje Kocham Cię w gardle?
Ken k'ta guentá un N kre-b txeu na garganta?





Asas às vezes têm cera e sol.
Alas tienen a veces la cera y el sol.
Les ailes parfois ont de la cire et du soleil.
Sometimes wings have wax and sun.
Skrzydła czasami mają wosk i słońce.
As ves aza ten sera ma sol.





De mãos de cuidado brotam jardins.
De manos de cuidado brotan jardines.
Des mains du soin éclosent des jardins.
From hands of care sprouting gardens.
Z rąk opiekuńczych kiełkują ogrody.
D' mon de ken k'ta kuidá ta nasê jardin.





Há que cuidar de cada nervura sem pressa ou loucura.
Hay que cuidar de cada nervio sin prisas ni locura.
Il faut prendre soin de chaque nervure sans hâte ni folie.
Take care of each rib without hurry or madness.
Należy dbać o każdy nerw bez pośpiechu ani szaleństwa.
Jent ten k'kuidá d'kada nerv sen presa nen dodéza.





Olhos compridos arrancam vestidos.
Ojos largos arrancan vestidos.
Les yeux longs déracinent les vêtements.
Longing eyes and dresses are torn.
Uporczywe oczy zdzierają szaty.
Oi ftid ta trá ropa.





O amor às vezes é barqueiro sem rio.
El amor es a veces barquero sin río.
L'amour est parfois un batelier sans rivière.
Sometimes love is a boatman without river.
Miłość jest czasem wioślarem bez rzeki.
Txehu ves amor é barker sen riu.





Guardar nas linhas das mãos os contornos do outro.
Guardar en las líneas de las manos los contornos del otro.
Garder dans les lignes des mains les contours de l'autre.
Save in the hands lines the other's contours.
Zachować w liniach dłoni czyjeś kontury.
Guardá forma de kel ot na linha d'mon.





Há sentimentos antigos como o tempo.
Hay sentimientos antiguos como el tiempo.
Il y a des sentiments vieux comme le temps.
There are feelings as old as time.
Są uczucia stare jak czas.
Ten sentiment de diazá ke moda tenp.





Afinal, não é da desordem de tudo que nascem mundos?
Después de todo, no es del desorden que nacen los mundos?
Après tout, n'est-ce pas du chaos que naissent tous les mondes ?
After all, is not from chaos that all worlds are born?
W końcu, czy nie z chaosu rodzą się światy?
Afinal, n ê d'kaus ke ta nasê tud mund?





Christina Ramalho

Chris
Rio de Janeiro
1964
www.ramalhochris.com





Lucgraf
EDITORA GRÁFICA